

Curriculum Vitae

Christer Heljestrand

Professional Swedish Language Provider

c./ Santas Patronas, 57
ES-41001 Seville (Spain)
Phone: (+34) 954 -50 28 08
Mobile phone: (+34) 649 207 807
Skype: cheezan
E-mail: transwedish@gmail.com
Website: www.cattranslations.com

Mind your message, rely on a Language Pro

University studies:	Bachelor of Arts with a major in Spanish + 20 credits of Swedish from the University of Umeå and University of Seville.
Other relevant qualifications:	- 1994-95: One academic year abroad in Hastings (UK). Language studies. - 1995: Cambridge Proficiency Exam - 1999-2000: One academic year abroad in Seville (Spain). Language studies. - 2000: Exam in Business Spanish, Chamber of Commerce, Madrid.
Years of experience:	12 years (<i>full-time freelancer since March 2003</i>)
Availability:	Office hours (time zone CET) Monday – Friday: 09:00 - 19:00 (Please feel free to call me from 08:30 to 23:00 CET any day)
VAT-number:	ES-X2841423A (<i>registered in VIES, VAT Information Exchange System</i>)
Native language:	Swedish
Working languages:	English, Spanish, Norwegian, Danish and German
Areas of specialization:	Ethics & Compliance, Consumer electronics, Outdoor Power Products, Computers & Software, Clothes & Fashion, Gastronomy, Household appliances, Tourism & Sports, Wine, Transport Information Systems, Real Estate.
Hardware:	Desktop: HP Pavilion 22xi PC / Intel Core i5-4440 CPU 3.10 GHz / 8 GB RAM / HDD: 1 TB / Windows 8; 64 bits * Laptop: HP Pavilion dv7 Notebook PC / AMD Athlon X2 Dual-Core 2.00 GHz / 4 GB RAM / HDD: 300 GB / Windows Vista 32 bits
CAT-tools:	memoQ 2014 (version 7.0.10); SDL Trados Studio 2011; Wordfast Pro 3; XTM; SDL Passolo Essential 2011 SP6; SDL Trados 2007 with SP3 (version 8.3); SDLx 2007 SP3 and Transit NXT
Other software:	memoQ 2013 R2 and 6.2; SDL Trados 2007 (7.5), Trados 6.5, Trados 5.0; Passolo; Helium, LocStudio; Transit Satellite PE; Articulate (<i>e-learning software tools</i>); Office 2007; NOD32 Eset Smart Security 2014; Wordfinder + online dictionaries from Norstedts.
Internet:	ADSL 10 Mbps
Standard rate:	Translation: 0.12 € / word (30 € / hour); 0.16 USD / word Proofreading: 0.03 € / word (30.00 € / hour); 0.05 USD / word Minimum charge: 30.00 € (1 hour); 45.00 USD
Daily output:	Approx. 1,800 words
Payments terms:	Payment after 30-45 days to Spanish or Swedish bank account or to PayPal.
E-mail addresses:	Primary: swedishtranslations@cattranslations.com Other: transwedish@gmail.com

Some of my regular clients: please contact these for references

1 . Metamorfose Vertalingen BV (Utrecht, The Netherlands)

Website: www.metamorfosevertalingen.nl
Contact person: Niels Willemsen
E-mail contact person: freelancer@metamorfosevertalingen.nl
Phone number: +31 (0)30 271 92 00

Jobs for Metamorfose Vertalingen: Various products for the household (kitchen, bathroom, etc.); food-stuffs; InterRail; Schiphol Airport; personal care products, etc.

2. Semantix Eqvator AB & Semantix Språktjänster AB (Stockholm, Sweden)

Website: www.semantix.se
Contact person: Jessica Hallin
E-mail contact person: jessica.hallin@semantix.se
Phone number: +46 (0)770-45 74 00

Jobs for Semantix: Certificates and diplomas; Food & drinks; Household appliances, etc.

3. Linguaserve Internacionalización de Servicios, S.A. (Madrid, Spain)

Website: www.linguaserve.com
Contact person: Marta Moreno
E-mail: produccion3@linguaserve.com
Phone number: +34 91 761 64 60

Jobs for Linguaserve: Clothes and fashion (on daily basis since February 2011); Real Estate, etc.

4. Torindo Co. Ltd. (Tokyo, Japan)

Website: <http://www.torindo.ne.jp/english>
Contact person: Rieko Hoshino
E-mail contact person: rieko.hoshino@torindo.ne.jp
Phone number: +81 3 5276 49 30

Jobs for Torindo: Manuals: video games, digital cameras, printers, mobile phones.

5. TAV – Traductores Asociados de Valencia (Valencia, Spain)

Website: <http://www.tav.es>
Contact person: Vicente Sabater
E-mail contact person: vicente@tav.es
Phone number: (+34) 96 - 317 40 05

Jobs for TAV: Real Estate, games, marketing material for banks, etc.

Presentation:

My name is Christer Heljestrand and I was born in 1974 in the small village of Åkroken, Granninge in the north of Sweden. Current population: 5 people. (<http://www.sollefteabygder.com/granninge>).

Since 2003 I live in Seville in the south of Spain. I'm married and have a daughter born in May 2011.

I went to nine-year compulsory school and upper secondary school in the village and in the nearby towns of Sollefteå and Härnösand. After doing my military service, I lived and studied for one year in Hastings, UK, and this is where my interest for languages starts to rankle. After this I continued to travel quite a lot all over Europe and in Mexico. Between 1997 and 2002 I studied English and Spanish at the University of Umeå, plus one year of Spanish at the University of Seville.

I started my career as a freelance translator in March 2003 and since July I work full-time as a language provider. I have a genuine interest in languages and a broad cultural competence in my source languages, English and Spanish. I'm of course a native speaker of Swedish and I have excellent writing skills in my mother tongue. To keep up-to-date with my Swedish I travel frequently to Sweden and I also listen to Swedish radio and read Swedish newspapers on the Internet every day.

I translate meaning, not words. And when I translate, I always focus on quality and I never take on projects that I feel I can't handle: I prefer to say no instead of delivering a poor translation. My favourite subjects are Business, Real Estate, Consumer electronics, Gastronomy, Tourism and Sports but I can translate all types of texts as long as I feel I can handle them.

The get more information about me, please visit my web site: <http://www.catranslations.com/>



The Heljestrand-Arteaga family, April 2013

Large companies or institutions (end clients) that have used my translations:

European Union
Swedish Employment Service
Microsoft
Husqvarna
Inditex Group
Volvo CE
Volvo Dynafleet
Pioneer
EPSON
Nikon

Sony
Panasonic
Mitsubishi
Olympus
Ford
Tenneco
Tyco
Campbell Soup Company
Akzo Nobel
Ingeus

I endorse the following Professional Practices for Language Service Providers - ProZ.com

- represent their credentials, capabilities and experiences honestly
- answer, courteously, inquiries related to services, fees and available equipment,
- accept only assignments that they have the knowledge, resources and time to do well
- disclose, prior to accepting any assignment, any biases that may have relevance
- agree, before work starts, what is to be delivered, as well as how, when, and who will bear any delivery cost
- agree, before work starts, on payment amount, timing and currency, and who will bear any payment
- treat all sensitive information as confidential, and take steps to protect that confidentiality
- take any and all steps necessary to ensure consistent delivery of work of a high professional standard
- accept responsibility for the quality of work they deliver, even when that work has been subcontracted
- do not attempt to change, after work has begun, agreed-upon terms (except by mutual consultation)
- do everything possible to meet agreed-upon terms, even when unforeseen problems are encountered
- do not directly contact end clients, or subcontractors, without permission
- attempt to resolve disputes directly among parties involved
- strive to continually improve their own skills
- do not unjustly criticize other professionals or their work
- capitalize on opportunities to further the industry as a whole
- do not engage in conduct or communication unbecoming of a professional

Trados rates	Percent
Repetitions:	10%
100% match	10%
Full match 95-99%	30%
Fuzzy match 85-94%	50%
Fuzzy match 75-84%	100%
Fuzzy match 50-74%	100%
No match	100%